

# Leeds Studies in English

## Article:

D. E. Chadwick, Cyril B. Judge and Alan S. C. Ross, 'A New Collation of An Extract from the Old English Gloss to the Lindisfarne Gospels', *Leeds Studies in English*, 3 (1934), 10-16

## Permanent URL:

[https://ludos.leeds.ac.uk:443/R/-?func=dbin-jump-full&object\\_id=134486&silos\\_library=GEN01](https://ludos.leeds.ac.uk:443/R/-?func=dbin-jump-full&object_id=134486&silos_library=GEN01)



*Leeds Studies in English*  
School of English  
University of Leeds  
<http://www.leeds.ac.uk/lse>

## A NEW COLLATION OF AN EXTRACT FROM THE OLD ENGLISH GLOSS TO THE *LINDISFARNE GOSPELS*

A new edition of the Lindisfarne Gospels is an essential preliminary to any further work on the Old English gloss. It is to be hoped that one will be forthcoming within the next few years. Mr. Alan S. C. Ross collated the manuscript in 1930, Mr. D. E. Chadwick in 1933-4, and Dr. Cyril B. Judge (of Harvard University) is engaged upon another collation. Up to the present we have found c. 250 errors in Mt. alone in the standard edition, that of W. W. Skeat.<sup>1</sup> But there is another point which makes Skeat's text even more inaccurate. The scribe of the OE. gloss has a very curious practice of writing a letter (or letters) above the line; in doing this he employs two different methods: (i) the superscript letter (or letters) appear directly above letter(s) in the line; thus directly over the *e* of *lytle* Mt 8, 26 there appears an *o*; this we may indicate by the notation *lytle*/<sup>o</sup>; (ii) the superscript letter (or letters) appear between, not directly above, letter(s) in the line; thus *hrust* Mt 6, 20. In neither case is there any question of the correction of an error; the usage is merely a short-hand way of indicating variant forms. Thus *lytle*/<sup>o</sup> should be read as *lytle* † *lytlo*, and *hrust* as *hrust* † *rust*. Skeat regards all instances of this usage as definite corrections, nor does he distinguish them from real corrections,<sup>2</sup> indicated, for example, by means of dots.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> *The Holy Gospels in Anglo-Saxon, Northumbrian and Old Mercian Versions*, 1871-87.

<sup>2</sup> In the OE. gloss there are about 1000 forms which have definitely been altered (by dotting, under- or over-lining, erasure, etc.). But only in some 200 cases is the alteration one which removes a form that is certainly erroneous (as in *gesaegdon* Mt. 8, 33 which appears in the MS. as *gesachgdon* with a dot above and below the *h*). In the remaining cases the alteration is merely from one (correct) variant form to another (as in *geuedes* Mt 6, 30 altered from *geuoedes*).

<sup>3</sup> In Mt. alone there are c. 200 variant forms indicated in this way (the many cases of superscript *v* excluded).

Below we give a collation of an extract from the OE. gloss to the Lindisfarne Gospels well-known to students: that in H. Sweet, *A Second Anglo-Saxon Reader*, pp. 123-50 (Mt vi-viii).<sup>4</sup> Finally we print Mt 6, 20-34 to serve as a specimen page of the new edition.<sup>5</sup>

## COLLATION OF MT. 6-8.

VI. 1 ðe : *altered from* ðoe. 2 gearðad : *emend to* \*gearad<sup>6</sup> or \*gearworðad. 5 soðlice : *read* soðlic. 6 g[e]bidd : *read* gbidd<sup>7</sup> *altered from* gbidda. 7 biðon : *read* bið<sup>on</sup>. 12 uoe : *read* u<sup>o</sup>e. 18 for ðon : *read* forðon. 19 g[e]freten : *read* gfreten. gespilled : *altered from* gspilled. 20 ne<sup>1</sup> : *ec is erased after this word*. hrust : *read* <sup>h</sup>rust. 23 byð : *read* bið. 24 (*margin*) he is : *read* <sup>he</sup> is. 25 iuih : *read* iu<sup>h</sup>. 26 sauues : *read* saue/<sup>a</sup>s. foedas : *read* foedæs. monege : *read* mone/<sup>i</sup>ge. 28 huu : *read* hu<sup>u</sup>. 30 heofone : *emend to* \*hofone. 31 gesie : *read* ge sie (*no necessity for emendation*).

VII. 2 gedoemed : *read* gedo<sup>e</sup>med. 6 sella : *read* se<sup>a</sup>lla (-lla *altered from* -lle). 6 (*margin*) þa : *read* ða. and<sup>1</sup>, and<sup>2</sup> : *read* 7. 7 giwias : *read* giw<sup>a</sup>as. 8 eghuelc : *read* eghwelc. 9 cuiðestu : *read* cuidestu. ðone : *read* done. 10 nedrie : *read* nedræ. 13 nearuo : *read* ne<sup>a</sup>r<sup>u</sup>o. 14 naruu : *read* naru<sup>u</sup>. 17 treo : *read* tree<sup>o</sup>. [vel] : *no necessity for emendation*.<sup>8</sup> 18 treuo : *read* tre<sup>u</sup>o. 19 ðy vel ðiu : *read* ðy/<sup>i</sup>u vel. 22 g[e]cueada : *read* gcueada. 23 oncneawu : *read* oncneawu. 24 geliced : *read*

<sup>4</sup> The collation is against Sweet's text, not Skeat's.

<sup>5</sup> We should be very grateful for any criticisms or suggestions before the edition goes to press. We should mention that the format will be large quarto and that, instead of the peculiars used here, we shall have others cut which will represent more closely the actual MS. forms. The edition will also include Mr. D. E. Chadwick's *Index Verborum to the Lindisfarne Gospels* (a Leeds M.A. thesis) in which c. 1,000 serious errors in the standard glossary to the text (that of A. S. Cook) are corrected and c. 40,000 additional references given.

<sup>6</sup> See A. S. C. Ross, *Speculum*, ix, 181.

<sup>7</sup> Such forms, showing a weakening of the prefix, are common.

<sup>8</sup> } is sometimes omitted between alternative glosses; see A. S. C. Ross, *Transactions of the Philological Society* 1933 p. 108 note 1.

geli<sup>ed</sup>. 25 ge<sup>w</sup>wrynded: read \*gegru/<sup>y</sup>nded (emendation from gewru/<sup>y</sup>nded).

VIII. 3 gehran: read ge<sup>h</sup>ran. 4 him<sup>2</sup>: altered from his. 8 drihter: emend to \*drihten. 9 cymeð: read cu/<sup>y</sup>með. ðeua: read ðe<sup>u</sup>a. 10 Israhel: read Israhel. 11 gehrestas: read ge<sup>h</sup>restas. 12 teða: read to<sup>e</sup>ða. 13 ðit: emend to \*tið. 23 cuople: emend to \*couple (cf. Mn.E. coble). 26 lytlo: read lytle/<sup>o</sup>. geðreadade: no necessity for emendation. 27 menn: altered from ða menn. huulig: read h<sup>u</sup>ulig. 28 geurnon: read ge<sup>u</sup>rnon. hæbbende: read haebbende. 29 betuih: read bituih. us: the MS. has hus twice here; each time the h has been erased. 32 hræs: read <sup>h</sup>ræs. 33 diobles: read ða diobles. 34 þa: read ða.

EDITION OF MT. 6, 20-34.

20 ftrionaf gie foðlice iuh ftriona in heofnum [f. 38. r. i.  
 Thesaurizate autem uobis thesauros in caelo,  
 ðer ne <sup>h</sup>ruft ne ec mohðe gespillef 7 ðer ðeafaf  
 ubi neque erugo neque tinea demolitur, & ubi fures  
 ne ofðelfef ne forstelað 21 ðer † huer forðon if  
 non effodiunt nec furantur. 21 ubi enim est  
 ftrion ðin ðer if 7 hearta ðin 22 lehtfæt  
 thesaurus tuus, ubi est & cor tuum. 22 Lucerna  
 lichomæf if ego gife bið ego ðin bliðe  
 corporis est oculus. si fuerit oculus tuus simplex,  
 leht bið all lichoma ðin 23 gif uutedlice  
 lucidum erit totum corpus tuum. 23 si autem  
 ego ðin unbliðe † yfelwycende fe † bið all  
 oculus tuus nequam fuerit, totum

20 erugo i.e. aerugo.

20 ne<sup>1</sup>: ec erased after this word.

21 ubi<sup>2</sup>: ibi textus receptus.

lichoma ðin ðioftrig bið gif ðonne leht *pæt*  
 corpus tuum tenebrosum erit. si ergo lumen, quod  
 in ðec if ðioftro fint ða ðioftro fua miclo biðon  
 in té est, tenebrae sunt, tenebrae quante erunt?

**24** ænig monn ne mæg tuæm hlaferðum heræ †  
 Nemo potest duobus dominis seruire; aut

forðon an † enne mið læððo he hæfeð † he scile habba  
 enim unum odio habebit

7 oðerne lufað † enne hræfneð | 7 oðerne [f. 38. r. ii.  
 & alterum diligeð, aut unum sustinebit | & alterum

geteleð † forogaf ne maga gie gode gehera 7  
 contemnet; non potestis deo seruire &

ðiole **25** forðon ic cueðo to iuh ne gemenðe † mamona  
 mamonaef. Ideo dico uobis, ne solliciti *pæt* if giðfun-  
 gie fie faulef Iurref huæt ge gebrucca scile gef hlaferð ðe  
 sitis animae uestrae quid manducetis ðiowl<sup>he</sup> if fua  
 ne lichoma iuer huæt ge gearuiga iu'h genemned  
 neque corpori uestro quid induamini. mammonif

ah ne fauel forðor if ðon mett 7 lichoma  
 nonne anima plus est quam esca & corpus

forðor if ðon weðe **26** behalðaf † locaf  
 plus est quam uestimentum? respicite

ða flegendo fuglaf heofnef forðon ne  
 uolatilia caeli quoniam non

fettaf † faue/af ne rioppaf 7 ne somnigaf  
 serunt neque metunt neque congregant

in berern 7 faðer iuer heofonlic foedæf  
 in horrea, & pater uester caelestis pascit

23 quante i.e. quantae.

23 ðioftro<sup>1</sup> altered from ðioftrę.

23 totum . . . erit: added at foot of column.

ða ilco † hia ah ne iuih fuiðor † mare mone/<sup>i</sup>ge aro ge  
illa. nonne uos magis plures estis

bi him † from him <sup>27</sup> huælc uutetlice iurre  
illis? quis autem uestrum

geðencef mæge | æt-ece † to- to licneffe † to lengo hif [f. 38. v. i.  
cogitans potest | adicere ad staturam suam

elne an † enne <sup>28</sup> 7 of gewedo huæt gemende  
cubitum unum? & de uestimento quid solliciti

aro ge sceauigef † locaf † behauef ðæt wyrt lonðef  
estis? considerate lilia agri

hu<sup>v</sup> wæxal ne wynnef 7 ne neftaf  
quomodo crescunt; non laborant neque nent.

<sup>29</sup> ic cueðo foðlice iuh forðon ne salamon in  
dico autem uobis quoniam nec salomon in

all wulðre hif efnebeðeht † gegearued wæf sua  
omni gloria sua coopertus est sicut

enne † an of ðifum <sup>30</sup> gif uuteðlice gerf † heg lonðef  
unum ex istis. si autem faenum agri,

pat toðæg if 7 tomorgen in \*hofone bið gefendeð  
quod hodie est & cras in clibanum mittitur,

god suæ geuedef † gegearuaf † sua forðor † sua mara † gegeruef  
deus sic uestit quanto magis god fuiðor alle

iuih lytlef geleafef <sup>31</sup> nælleð gie ðonne gemende ðingo hæfeð  
uos minimæ fidei? nolite ergo solliciti uf gefald

ge fie gecueðaf huæt walla ue eatta † huæt monnum bi  
esse, dicentes quid manducabimus aut quid allum wihtum

we gedrince † of huon we biðon wrigen | <sup>32</sup> ðaf [f. 38. v. ii.  
bibemus aut quo operiemur? | haec

forðon alle cynna † hæðno infoecaf † befraignef  
enim omnia gentes inquirunt.

26 mone/<sup>i</sup>ge: fuiðe *underlined before this word.* aro altered from ari.

30 \*hofone: MS. heofone. geuedef altered from geuoedef.

wat forðon fader Iuer forðon of ðæm allum  
 scit enim pater uester quia his omnibus  
 ge behofef † iuh behofef **33** foecaf † biððaf ge  
 indigetis. quærite

uuteðlice ærist ric godef 7 foðfæstniffe hif  
 autem primum regnum dei & iustitiam eius,

7 ðaf alle tógeéced biðon iuh **34** nælleð ge  
 & haec omnia adicientur uobis. nolite

ðonne sie gemendo in merne morgen-forðon  
 ergo esse solliciti in crastinum, crastinus enim

-ðæg gemende bið him feolfum wel mæg † wel lícaf  
 dies sollicitus erit sibi ipse; sufficit

ðæm ðæg werignife hif  
 diei malitia sua.

34 gemendo altered from gemende.

Explanatory Notes. All contractions (except 7, &, †) are expanded in italic (e.g. heofnu' Mt. 6, 20=heofnum). The Latin text is punctuated without reference to the MS.; the OE. text is not punctuated. In both the OE. and the Latin capitals are given in the text when they occur in the MS. and only then.

The palaeography of the OE. gloss is remarkable for the number of different forms of the same letter occurring. In view of the light that this variation may throw on the question whether the text is the work of one or of several persons, it seems advisable to preserve it in an edition. Of the different kinds of a occurring in the OE. text, two are found in the above passage; they are distinguished as a and α; of the different kinds of æ, three—distinguished as e, æ and æ̆; of the different kinds of u, two—distinguished as u and u̇ (the latter being superscript); of the different kinds of s and d, only one—indicated by f and ð. Note that æt-ecce † to-, is to be understood as ætece † toece and morgen-forðon -ðæg as forðon morgen-ðæg.<sup>1</sup> Emendations in the OE. text are preceded by an asterisk (e.g. \*hofone Mt. 6, 30).

<sup>1</sup> See A. S. C. Ross, Transactions of the Philological Society, 1933 pp. 115, 117.

*Where the spelling of the Latin text is different from that of classical Latin a normalised spelling is indicated in the foot-notes (in small type) for convenience (e.g. MS. quante=quantae Mt. 6, 23). As the scribe of the OE. gloss depended primarily upon the Latin text of the Lindisfarne Gospels, it would obviously be inadvisable to emend the latter even where it has an obvious error; in such cases, and in others where the scribe of the OE. gloss may have made use of some other Latin MS., the relevant readings are given in the second set of large-type foot-notes (cf. ubi for ibi Mt. 6, 21).*

D. E. CHADWICK.  
CYRIL B. JUDGE.  
ALAN S. C. ROSS.